

Nr.
Data

Acord,

PRIMĂRIA ORAȘULUI BREAZA
REGISTRATURĂ
NR. 11930 DATA 26/08/20

Subsemnata Julia Gorau din Breaza, Jud. Prahova, mi exprim acordul pentru înscrierea „Artei cămășii cu altită - element de identitate culturală în România și Republica Moldova” pe Lista Reprezentativă a Patrimoniului Cultural Imaterial al Umanității - Unesco și participarea mea la acest proiect. Sunt meșter popular și m-am născut în com. Ruginoasa, Jud. Iași la 30 oct. 1950. De mic copil am fost îndrumată de mama în vârstă mele, să cos diferite modele populare pe pânză. La școala elementară, în orele de „lucru manual”, noi fetele învățam să coseam sau să țesem. La 13 ani am lucrat primul ștergar pe pânză țesută în casă. Există tradiția în zona noastră, ca fetele să cosea ștergare, milerici, pe care să le ofere cadou la nunta lor, viitorilor soți și altor nunți. Am învățat acest meșteșug pentru toată viața. În 1970, prin căsătorie, am ajuns la Breaza, Jud. Prahova. Aici am învățat modele șotului, femei care coseau pe pânză de în sau lumbac, cu moștice sau mătase de diferite culori, cămăși cu altită, folosind tradiționalul acestei zone. Atunci am cunoscut pentru mine princa ie cu altită cu modelul „crestele”. În 1978 șotul meu a fost mutat cu serviciul în București, iar eu am fost încadrată la Atelierul Romârtizian al UCECOM București. Aici am învățat tainele broderiei artistice, aplicată pe materiale textile, folosind moștice, mătase, mărgele sau paiete și să lucrez peste 25 de ani. După decembrie 1989, am continuat acest meșteșug ca întreprinzător particular. Am devenit membră a Asociației Creatorilor Popolari din România. Particip la târguri și expoziții organizate de această asociație, de muzeele de artă populară din țară, de centrele culturale ale marilor orașe - reședințe de județ, sau alte localități cu activități tradiționale în domeniu, cât și pe plan local, în Breaza. Sub conducerea Muzeului Național al Țărânelor Române și a Muzeului Național al Statului „Dimitrie Gusti” din București am fost selecționată să fac parte din numeroase delegații care au participat la manifestări artistice de gen pe plan internațional - SUA, China, Germania, Italia, Cehia, Slovacia, Belgia, Jordania și altele. Cămășile cu altită cunoscute de mine sunt apreciate și purtate de numeroase personalități ale lumii politice și artistice din România și din întreaga lume. După 50 de ani de lucru în acest domeniu deosebit sunt hotărâtă (și o fac cu bucurie) să duc mai departe această tradiție.

De aceea precizez încă odată să fiu de acord cu includerea mea în acest proiect și înscrierea „Artei cămășii cu altită - element de identitate culturală în România și Republica Moldova” pe lista Reprezentativă a Patrimoniului Cultural Imaterial al Umanității - UNESCO.

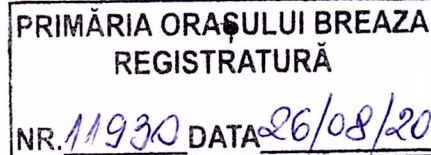
Semnătura: G. L. L. L. L.

Localitatea Breaza, Jud. Prahova,

Data 26.08.2020

Nr.....

Data.....



ACORD,

I, undersigned Iulia Goran from Breaza, Prahova County, Romania, UE, I agree to include "Art of shirt with sleeve embroidery = *cămașa cu altiță* – an element of cultural identity in Romania and the Republic of Moldavia" on the Representative List of The Intangible Cultural Heritage of UNESCO.

I'm a folk craftsman and I was born in Ruginoasa, Iași County, on the 30th of October 1950. As a child I was guided by my mother and older sisters, to sew various popular motifs (models) on the canvas. At elementary school, in "manual work" classes, girls had learned to sew or weed. At the age of 13, I sewed my first handmade wiper on the handmade cloth woven. There is a tradition in our zone for girls to sew wipers, small table cloth, etc. to be given as a gift to their wedding godparents, future in-laws, and other wedding participants. I've loved this craft for the rest of my life. In 1970, by marriage, I settled to Breaza, Prahova Valley. Here I met my husband's relatives and hundreds of other women who sewed on molten linen or cotton cloth, with mouline (cotton) or silk of different colours, shirt with sleeve embroidery, using traditional patterns/models from this folkloric area. That's when I sewed the first Romanian blouse – ia (shirt with sleeve embroidery = *cămașa cu altiță*) with the model named "the crests". In 1978 my husband was detached for his work to Bucharest, and I was started to work to ROMARTIZANA Workshop of UCECOM of Bucharest. Here I had the opportunity to learn the secrets of artistic embroidery, applied to a multitude of textiles, using mouline, silk, beads or sequins, and to work there for over 25 years. After December 1989, I continued to practice this craft as a private entrepreneur. I became a member of the Romanian Association of Folk Creators. I've participated in fairs and exhibitions organized by this association, by the folk-art museums of our country, by the cultural centres of the major cities – counties' residences, or other localities with traditional activities in the field, as well as locally, in Breaza. Under the leadership of the National Museum of the Romanian Peasant and the National Museum of the Romanian Village "Dimitrie Gusti" in Bucharest, I was selected to be a part of numerous delegations that participated in internationally artistic folk events – U.S.A., China, Germany, Italy, Czech Republic, Slovakia, Belgium, Jordan, and others. The Romanian blouses – ia (shirts with sleeve embroidery = *cămașa cu altiță*) sewn by me are appreciated and worn by numerous political and artistic personalities from Romania and the whole world. After 50 years of work in this special field, I am firmly committed to carrying on folk traditional Romanian art.

Therefore, I would like to say once again that I agree with the inclusion of "Art of shirt with sleeve embroidery = *cămașa cu altiță* – an element of cultural identity in Romania and the Republic of Moldova" on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of the Humanity – UNESCO.

26-08-2020

Iulia Goran

Mr.
Data

Acord

Subsemnata, Oproiu Ecaterina, îmi exprim acordul benevol pentru înscrierea „Artei cămăși cu alțiță - Element de identitate culturală în România și Republica Moldova” pe Lista Reprezentativă a Patrimoniului Cultural Imaterial al Umanității - U.N.E.S.C.O.

Consider că ia, sau cămășa cu alțiță, împreună cu meșteșugul realizării ei, reprezintă o moștenire vie a neamului românesc. Are valoarea unui tezaur și poartă cu ea spiritul profund al poporului nostru.

Ia este simbol, poveste, meșteșug, îndemnarea, creativitate, originalitate, transcende timpul și este măiestria țărăncii române. Are flori, grătle, sulete, farmec și este încărcată de simboluri. În mod practic, ia cu alțiță este cămășa tradițională a femeii, lucrată manual.

Mă simt onorată pentru că am avut ocazia să învăț acest meșteșug al coaserei filor cu alțiță, din zona în care locuiesc, Breaza - județul Prahova. Loca de la care am deprins tehnica a fost soacra mea, care la rândul său cunoștea de la bunica dămnăci.


Tehnica de coasere cât și toate elementele ei cu alțiță le-am păstrat neschimbate, întotdeauna cum le-am moștenit de la străbuni. Atât materialele (pânza din lumbac, ata din lumbac sau mătase), cât și croiala, coasura manuală cu acul, încheierea ei la final și ultimele retusuri.

Coaserea modelului se îmbină cu numărarea finelor pânzei, astfel încât să arie simetrie și echilibru. În zona noastră, ia cu altitudine are modele geometrice dar și florale, vedu și aflate în strânsă legătură cu viața cotidiană a oamenilor: sîcoul grăului, roata, straua, crucea, creasta, lăleaua.

Monca la realizarea și cu altitudine nu a fost niciodată percepută ca fiind grea, ci, dimpotrivă, era văzută de către femeile din familia mea ca o ocazie de odihnă de la treburile casnice. De multe ori se întâlneau și coseau împreună, învățau modele noi. Coaserea și mi aduce liniște, bucurie și satisfacția lucrului bine făcut!

Mă bucur neșus că meșteșugul realizării și cu altitudine ma răpăta statutul pe care îl merita, pentru a-i fi protejată autenticitatea și pentru a deveni mai cunoscută.

Ja, sau cămășa cu altitudine, me încântă prin viața și frumusețea ei, dar mai ales sufletul, pentru că știu că om primit - o ea pe un dar prețios pe care vrem să îl ducem mai departe!

Semnătură: 
Localitate: Braza
Data : 26.08.2020

No.
Date

Agreement

I, Oproiu Ecaterina, give my approval to enroll „The art of the traditional blouse with embroidery on the shoulder (altita) - an element of cultural identity of Romania and the Republic of Moldova”, on the World Immaterial Patrimony U.N.E.S.C.O.

I do consider that the traditional blouse with embroidery on the shoulder and the art of creating it represent a true heritage of our Romanian nation. This craft is a treasure for all of us because keeps alive the spirit of our nation.

The traditional blouse with embroidery on the shoulder is much more than a symbol, it is a story, skill, creativity, originality, it goes beyond the time and represents the masterpiece of Romanian peasant women.

It is a combination of finesse, suppleness, charm, and it holds a lot of symbols.

The traditional blouse with embroidery on the shoulder is always handmade and it is women's traditional shirt.

I am honored that I had the chance to learn this craft and the process of sewing this specific blouse from my area where I live, Breaza - Pralova Country.

I have learned this technique from my mother in law, which she also learned it from her grandmother.

This technique of sewing, all the blouse's elements are changeless, they are exactly saved as I inherited them from my ancestors.

We have also kept the materials (cotton cloth, cotton or silk thread), the cuts, manual sewing, the technique of packaging the skirt and all the final retouches.

The art of sewing is combined with the counting of the cloth's threads, so the traditional blouse maintains symmetry and balance.

In our area, the traditional blouse has old geometric and floral models, but in connection with everyday life: wheat stalk, traditional wheel, emblem, cross, ridge, tulip.

The process of manual sewing has never been considered a hard one, on the contrary, it has been seen as a way of relaxing and a pause from housework.

So many times, the women from my family were gathering and they were sewing and learning together new models.

The sewing brings me joy, peace, happiness and the satisfaction of a job well done!

I am very happy that this craft will be truly recognised and its authenticity will be protected and our traditional blouse with embroidery on the shoulder will become more popular. It thrills us with beauty, especially our souls, because we have it as a precious gift that we want to offer further to our next generation.

Signature:

Locality: Breaza

Date: 26.08.2020

De acord,
Primarul orașului Breaza
Rîcheca Șteorghe



ACORD,

Subsemnata Mănescu Andra Juliana, de profesie economist, domiciliată în orașul Breaza, str. Sunătoare; nr 37, județ Prahova, îmi exprim acordul clar și benevol pentru înscrierea Artei cămășii cu albtă - element de identitate culturală în România și Republica Moldova pe lista Reprezentativă a Patrimoniului Cultural Imaterial al Umanității UNESCO.

Am crescut cu IA în mână și în suflet, brodez de la vârsta de 6 ani, astfel nu mi-a fost greu să aduc la viață modele uitate și să reproduc unele așa cum au fost ele.

Întorcerea la ieșirea s-a făcut odată cu revenirea mea acasă, în orașul natal Breaza, după o lungă absență de aproape 11 ani de locuit în București. Acolo am lucrat ca economist (experiență care m-a ajutat foarte mult în dezvoltarea unei societăți comerciale). În momentul întoarcerii acasă eram însărcinată,

iar pe tot parcursul sarcinii am redescoperit
arta broderiei sub îndrumarea unei vecine.
Astfel am creat prima țo cu mândrie.

Povestea Țo creată de mine se împletește
cu povestea lui Victor Tom, fiul meu, dacă
el nu ar fi existat, eu nu alegeam acest
drum.

În anul 2014 în ziua când el a împlinea
un an am deschis primul magazinul Victorion
cu primele îi produse de noi. Apoi încet
încet ne-am extins, acum avem un magazin
mai mare, un atelier, o parte de creație,
prezentări de modă în țară și străinătate
alături de mame mari.

Sunt foarte bucuroasă că tradiția
va supraviețui peste generații la Breaza

Auda Clăreșcu



29. 08. 2020, BREAZA

De acord,
Primarul oraşului Breaza
Răzvan Gheorghe



AGREEMENT,


The undersigned Olănescu Anda Juliana, economist by profession, domiciled in Breaza, Str. Sănătorii nr. 37, Prahova county, I express my agreement clearly and without constraints, for the inscription "Anta cămășii cu albță" (The art of shirts with "albță"), an element of cultural identity in Romania and the Republic of Moldova, on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity UNESCO.

I grew up with "ia", in my hand and in my soul, I have been embroidering since the age of six, that's why it wasn't very difficult for me to bring up the long-forgotten models and to reproduce these wonderful blouses made exclusively by hand, exactly as they once were.

The return to my old and dear passion, coincided with my return to my hometown, Breaza, after a long absence of almost 11 years, during which time I lived in Bucharest, where I worked as an economist (where I gained experience that helped me enough to be able to set up and develop a profile company). When I return home, I was

pregnant, and throughout the pregnancy, I rediscovered the art of embroidery on canvas, under the guidance of an experienced seamstress, who was also my neighbor, thus managing to create my first IA, which I was very happy and proud.

The history of my first clothing creations is very closely linked of the story of my son, Victor Ian, who through his birth, gave me the ambition and the strength to go further on this path of my future career, in 2014, on the day he turned one year old, we opened the doors of the VICTORIAN store, where we exhibited the first blouses (ii) produced by us, then, step by step, we expanded our activity, reaching that today, to we own a larger store, an ethnographic creation and research workshop, a photo studio, we also managed to promote this type of art and tradition, both in the country and abroad, through profile fashion shows, participation in national and international fairs. I am very confident that this tradition will be passed down through the generations.

Stănescu Anida


29.08.2020, BREAZA

Acord,

Subsemnata, Filip Alexandrina Olga, meșter instructor în realizarea de cusături și șesături populare, domiciliată în comuna Cezieni, județul Olt, îmi exprim acordul pentru înscrierea *Artei cămășii cu altiță – element de identitate culturală în România și Republica Moldova* pe Lista Reprezentativă a Patrimoniului Cultural Imaterial al Umanității UNESCO.

Din punctul meu de vedere, confecționând cămăși cu altiță după modelul moștenit de la bunici și respectând canoanele tradiționale de realizare – materiale, croi, tehnici de broderie, compoziții decorative, categorii de motive - specifice zonei noastre, Romanați din județul Olt, pot contribui la păstrarea și transmiterea de competențe în comunitate, promovând valoarea celei mai importante piese a costumului tradițional: cămașa femeiască. Prin continuarea acestui meșteșug, odinioară practicat de femeile din fiecare familie, doresc să asigur viață lungă cămășii cu altiță, ca veșmânt al sufletului românesc.

Consider că includerea cămășii cu altiță în Lista reprezentativă UNESCO a Patrimoniului Cultural Imaterial al Umanității va contribui la cunoașterea și promovarea valorii documentar-istorice și artistice a cămășii românești cu altiță, pentru generațiile actuale și cele viitoare.

Semnătură:


Data și localitate:

06-09-2020

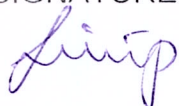
Agreement,

The undersigned, Filip Olguta Alexandrina, sewing and weaving instructor, resident of Cezieni commune, Olt county, I agree to the inscription of ***The art of the traditional blouse with embroidery on the shoulder (altița) - an element of the cultural identity of Romania and the Republic of Moldova*** in UNESCO's World Heritage List.

From my point of view, by continuing to make the traditional blouse with embroidery on the shoulder the way our grandmothers used to make it and in line with the traditional manufacturing rules - materials, cut, working techniques, decorative composition and motif types which are typical for our area - Romanați, in the Olt county - I can contribute to keeping this tradition alive and also transmitting it to other members of the community while also promoting the most important piece of our traditional costume: the traditional blouse for women. By continuing this handicraft, which was done in the past by the women in each family, I wish to ensure that the traditional blouse with embroidery on the shoulder has a long life, as it is the clothing around the Romanian soul.

I believe that the inscription of *The art of the traditional blouse with embroidery on the shoulder (altița) - an element of the cultural identity of Romania and the Republic of Moldova* in UNESCO's World Heritage List will contribute to raising recognition and promotion of the artistic and documentary-historical value of the Romanian traditional blouse with embroidery on the shoulder among present and future generations.

SIGNATURE



Da N.B. This agreement was drawn up in triplicate. te and locality:

06.09.2020

Scrisoare de consimțământ

Subsemnata Constantina Pistol, în vârstă de 80 de ani, din comuna Cezieni, județul Olt, agricoltoare, de când mă știu, la noi în casă, femeile au țesut și cusut haine pentru fiecare membru al familiei. Noi fetele, am învățat de mici(6-8 ani) punctele de cusătură pe bucățele de pânză: *tighelul*, *musca*(punct în cruce), *cusătura la fir* și *cusătură pe dos*; mai târziu am învățat și cum se face *șabacul*. Apoi, am început să coasem modele de pe cămășile mai vechi. Când noi coseam altițe, în funcție de modele, bunica ne povestea când și unde trebuiau purtate acele cămăși. Pe la 10-12 ani, am învățat să croim cămăși și să încheiem bucățile de pânză cu cheițe. Până la căsătorie știam să lucrez cămăși cu altiță și să le împodobesc cu modelele de pe la noi. Această experiență am transmis-o fetelor și nepoatelor mele. Astăzi, vin femei din sat să le învăț cum se face cămașa noastră din Cezieni.

Sunt mândră că tineretul dorește să învețe și să poarte costumul nostru, îmbrăcându-l când vrea să spună de unde vine și cine este. Doresc ca această cămașă românească să fie cunoscută de toată lumea și să intre în Patrimoniului Cultural Imaterial al Umanității UNESCO.

Numele și semnătura

Data *Pistol Cezieni*
06.09.2020

Letter of Agreement

The undersigned, Constantina Pistol, aged 80, from Cezieni commune, Olt county, farmer, since I've known myself, in our house, women have been weaving and sewing clothes for each member of the family.

We girls, we learned from a young age (6-8 years) the stitches on the pieces of cloth: *the seam, the fly stitch, the thread stitch and the back stitch*; later on I also learned how to make the şabac / lace embroidery.

Then I started sewing patterns on older blouses. When we sewed the traditional blouse with embroidery on the shoulder, depending on the patterns, Grandma would tell us when and where those blouses were to be worn. At the age of 10-12, I learned to cut blouses and finish the pieces of cloth with keys. Before my wedding, I knew how to work traditional blouses with embroidery on the shoulder and decorate them with our models. I passed on this experience to my daughters and nieces. Today women from the village come to me to teach them how to make our blouses from Cezieni.

I am proud that young people want to learn and wear our costume, wearing it when they want to say where they come from and who they are. I want this Romanian blouse to be known by everyone and to be inscribed in the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Name and signature

Date *Pistol Constantina*

06.09.2020

Scrisoare de consimțământ

Subsemnata Preda Mariana, în vârstă de 45 ani, locuitor al comunei Cezieni, județul Olt, casnică, sunt o mare iubitoare a costumului popular românesc și lucrez cu drag cămașa cu altiță.


În comuna noastră femeile au moștenit din generație în generație această îndeletnicire, confecționând și astăzi cămășile după modelele moștenite din bătrâni. La Pasti, la nunți și alte evenimente familiale femeile îmbracă costumul popular, etalându-și măiestria și priceperea. În această atmosferă am crescut și am învățat să respect costumele moștenite de la părinți și bunici. Astăzi, am dorit să învăț și eu să confecționez cămăși cu altiță/ciupage ca să duc mai departe tradiția acestui renumit sat oltenesc din zona Romanați.

Personal, prin această artă a acului, am o mare satisfacție când îmbrac o cămașa lucrată de mine, iar femeile din sat o apreciază când mergem la *Sărbătoarea iilor*.

Având în vedere prestigiul cămășii românești cu altiță, susțin înscrierea sa pe pe Lista Reprezentativă a Patrimoniului Cultural Imaterial al Umanității UNESCO.

Numele și semnătura

Data


6-09-2020

Letter of Agreement

The undersigned, Preda Mariana, 45 years old, inhabitant of the commune of Cezieni, Olt county, housewife, I am a great lover of the Romanian folk costume and I love working the the traditional blouse with embroidery on the shoulder.

In our commune, women have inherited this occupation from generation to generation, and are making these blouses today after the models inherited from the elders.

At Easter, at weddings and other family events, women wear the folk costume, showing off their mastery and skill. In this atmosphere I grew up and learned to respect the costumes inherited from my parents and grandparents. For several years I also wanted to learn how to make blouses with embroidery on the shoulder/ciupage in order to carry on the tradition of this famous Oltenian village in the Romanați area. I am very happy that Mrs. Olguța Filip taught me. Today, I have a great satisfaction when I wear a blouse made by me, and the women in the village admire it when we meet at the traditional blouse with embroidery on the shoulder Feast.

Given the prestige of the traditional blouse with embroidery on the shoulder, I am supporting its inscription in the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Name and signature



Date

6-09-2020

№. 23/13.08.2020

Data: 13.08.2020.

Acord.

Su Sreemata, Pinnan Oana Miuleta, mi exprim acordul pentru înscrierea „Arta cămășii cu altită - element de identitate culturale a României și Republicii Moldova” pe Lista Reprezentativă a Patrimoniului Cultural Material al Umanității UNESCO.

Din punctul meu de vedere, coșerea cămășii cu altită respectând modelele pe care le-am moștenit de la străbunicii noastre ne păstrează legătura de pământul nostru românesc, ne conferă echilibrul și identitatea națională. Eu am învățat să cos în coșă, de când eram copil, de la mama și bunica mea, iar confecționând cămăși cu altită după modelul tradițional moștenit de la bunici și reșterdând tehnicile ale țesere în război și vopsire în culori vegetale dar și motivele decorative vechi, consider că includerea lucraturii cămășilor femești cu altită în patrimoniul UNESCO va conserva ceea ce ne aparține de generații la rând, noastră, români, căci cămășă cu altită este cunoscută de istoria cea mai îndepărtată, aici pe teritoriul țării noastre românești. Truxele pe care lucrăm caute să se găsească cât mai mult de cele folosite în trecut de femeile de la țară, au găsit mai multe centre care produc până și țesut tradițional, pe care noi o cumpărăm și pe care lucrăm, cu acul și cu ața, toate simbolurile și semnele învățate de la înaintași. Altită este bucată din cămășă cu cea mai mare încercătură decorativă și care are și rost de apărare împotriva forțelor malefice.

Alți purtăm cu mare mândrie cămășile pe care le lucrăm și cu fiecare dintre ele ne bucurăm că mesterul merge mai departe, iar cămășile ne încălzește și ne înveselește în frumoșia lor.

Consider, orador că includerea cămășii cu altită în lista UNESCO salutară și o recunoaștere firească a valorii pe care cămășă oarecând o are ca marcă identitară a noastră.

Localitatea: Ponorople / 13.08.2020.

Pinnan Oana Miuleta

No 23/13.08.2020

Date: 13.08.2020.

Agreement

I, Pinvan Dana Miclea, give my approval to enroll "The Art of the Traditional Blouse with Embroidery on the Shoulder (Altită) - an Element of Cultural Identity of Romania and the Republic of Moldova" in the UNESCO representative List on the intangible Cultural Heritage of Humanity.

From my point of view, sewing the shirt with altită respecting the models we inherited from our grand-grandparents keeps us related to our traditions, gives us equilibrium and national identity. I have learned to sew in my household since I was a child, from my mother and grandmother. Making shirts with altită according to the traditional patterns and respecting the techniques of working at the loom, or weaving and painting in vegetable colours, using old motifs for decorations, I believe we can preserve what belongs to us for generations, as Romanians, because the female shirt with altită is known from the most distant history on our territory. The materials we work on are as close and related as possible to those used in the past by women in our villages. There are also several centers that produce traditional woven fabrics, which we buy and work on, with needles and threads, using the symbols and signs for decorations of the embroideries known from our ancestors. Altită represents the highest decorative load and also serves as a defense against evil forces. It was considered that altită has gotroptic power. We are wearing the shirts with great pride and we are happy that the craft goes further. The shirts that we produced are a delight for everyone who loves the beauty of art tradition. I, therefore, consider that the inclusion of the art of the female blouse with altită in the UNESCO list is welcomed and it means a natural recognition of this identity mark of us.

Locality: 70010ARECE, 13.08.2020, Pinvan Dana Miclea *DM*

Acord

Subsemnata Dumitrescu Alina îmi exprim
acordul pentru înscrierea „Costa cămășii cu albiță”
element de identitate culturală în România și Republica
Moldova pe lista Reprezentativă a Patrimoniului Cultural
al Umanității UNESCO.

Din punctul meu de vedere confecționând cămăși cu
albiță păstrăm tradiția și frumusețea femeii de
la țară. Înscrierea cămășii cu albiță în patrimoniul
UNESCO exprimă păstrarea legăturii cu glia.

13.08.2020 .

Alina

Declaration

I, Maria DUMITRESCU, hereby express my agreement of the nomination of ‘the art of the traditional blouse with embroidery on the shoulder (*altiță*) – an element of cultural identity in Romania and the Republic of Moldova’ for the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity.

From my point of view, sewing traditional blouses with *altiță* allows us to preserve the tradition and beauty of countrywomen. The nomination of the traditional blouse with *altiță* on the UNESCO list expresses the bond with the land¹.

the 13th of August, 2020

Signature

I, Lorena Maria Enea, a certified translator with the certification number 34176 hereby declare that I am qualified and competent to translate from Romanian into English and vice versa. I further declare that I have translated this document and that to the best of my ability this is a true, accurate and correct translation.



¹ *glie*, the original word means land with which one has a personal relationship. This powerful relationship between peasant and land is a common and important theme in the Romanian folklore and culture.

21/13.08.2020.

Acord

Subsemnata Răduica Camelia îmi exprim
acordul pentru înscrierea „Arta cōmōsi eu oltită
element de identitate culturală în România și Republica
Moldova” pe Lista Reprezentativă a Patrimoniului
Cultural Imaterial al Umanității UNESCO.

Din punctul meu de vedere, confecționând cōmeși eu
oltită după modelul tradițional moștenit de la
bunici și respectând tehnicile de țesere în război și
vopsire în culori vegetale, dar și motivele decorative
vechi, consider că includerea Căerotei cōmōsi
femeiești eu oltită în patrimoniul UNESCO va atrage
o atenție deosebită asupra valorii pe care o are
sau cōmoșo eu oltită ca măturie și document istoric
și etnografic pentru generațiile actuale și cele viitoare.

Semnătura. 

com. Panoarele

13. - 8 - 2020

Declaration

I, Camelia RĂDUICĂ, hereby express my agreement of the nomination of ‘the art of the traditional blouse with embroidery on the shoulder (*altiță*) – an element of cultural identity in Romania and the Republic of Moldova’ for the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity - UNESCO.

From my point of view, when making traditional blouses with *altiță* one should follow the traditional cut inherited from our grandparents, respect the weaving and natural dyeing techniques, but also the ancient motifs. I believe the nomination of the traditional blouse with *altiță* on the UNESCO list will draw a special attention to the value of the *ie* or the traditional blouse with *altiță* as historical and ethnographic testimony for current and future generations.

the 13th of August, 2020

Signature

I, Lorena Maria Enea, a certified translator with the certification number 34176 hereby declare that I am qualified and competent to translate from Romanian into English and vice versa. I further declare that I have translated this document and that to the best of my ability this is a true, accurate and correct translation.




PRIMĂRIA ORAȘULUI TISMANA
JUDEȚUL BOTOȘANI
Nr. 2182
Zisă 17 Luna 02 Anul 2021
Anexa

Acord de meșter,

Subsemnata, Manioara Tantan, în calitate de creator popular al cămășii femeiești cu altită, din Tismana, Gorj, îmi exprim acordul pentru înscrierea "Anta cămășii cu altită - element de identitate culturală în România și Republica Moldova" pe lista Reprezentativă a Patrimoniului Cultural Imaterial al Omenirii UNESCO. Eu cred că această cămașă, pe care eu și alte femei din localitatea Tismana o lucrăm de mână de când eram copii, este o bogăție a noastră, a poporului român, și merită să fie luată în seamă și recunoscută de toate popoarele pentru frumusețea broderiilor, pentru finețea panzei din care se lucră și pentru bogăția decorativă a altitei. La noi la Tismana lucrăm fie individual, fie ne adunăm la oală, înainte se făceau sezători, și ne îndemnăm una pe cealaltă să facem lucruri deosebite, cu temei, așa cum am învățat de la mamele noastre. Cămașile se fac cu mânecile mari, bogat ornamentate și decorate. Pe brațe se lucră altită, ineret. Înainte se vorseau firele de aur, dar acum se pot cumpăra, căci oferta este incomparabil mai bogată decât există înainte. Folosim la decor mănșele și fir metalic, așa cum foloseau bătrânele ocolitoare. Despre mine se spune în zonă că lucrez și când merg, eu am deprins acest meșteșug acasă, apoi am lucrat la Anta Casnică Tismana, în vremea comunismului. Acum lucrez alături de familie și alte femei, în asociații familiale, ca să putem schimba experiența una de la alta și să le putem învăța și pe cele mai tinere. Pentru mine ar fi o mare bucurie

Sufle tească olacă antea aceasta a cămărilor femeiești cu
altitudine și an recunoaște la adevărată ei valoare, de aceea
sustin că ea să intre în lista elementelor de patrimoniu
al UNESCO.

Semnătura: 
Localitatea: Tismana
Data: 30. 07. 2020.

Agreement,

The undersigned, Mariana Tantan, as the popular creator of the female shirt with altitã, from Tismana, Gorj, i agree to inscribe "The Art of the Traditional Blouse with Embroidery on the Shoulder (Altitã) - an Element of Cultural Identity of Romania and the Republic of Moldova" on the Representative list of Intangible Cultural Heritage of UNESCO Humanity. I believe that female traditional shirt with altitã, which i and other women from Tismana have been working on since we were children, is a treasure of the Romanian people, and deserves to be taken into account and recognized by other countries for its beauty of the embroidery, for the fineness of the materials from which it is made and for the decorative richness of the altitã. At Tismana, we either work individually or gather in family associations, and we urge each other to do special things as we learned from our ancestors. The shirts are made with large sleeves, richly ornamented and decorated. On the arms are worked altitã, meci and rows, sewn in small stitches on upside down. A yellow color is usually used for the meci. In the past, aniea threads were dyed, but now they can be bought, because the market offer is incomparably richer than before. We use before. We use beads and wire for decoration, as the old women used to do. I am known in the area as the woman who work even when i am walk, i learned this craft at home, then i worked at Tismana Home Art, during communism. Now i work with family and other women, in family associations, so we can change the experience from each other and we can teach even the youngest generations. It would be a great joy for me if this art of traditional blouse with "altitã" will be recognize at its true value, so i sustain the element should included in the list of UNESCO heritage items.

signature: 

locality: Tismana

Date: 30.07.2020.

Declarație

**Data în fața noastră.
Secretarul comunei
Mănăstirea Humorului,
Florinel Andrieș**



Subsemnata Slojbotă Veronica din
com. M-rea Humorului. Îmi exprim acordul
pentru înscrierea „Arta cămăși cu altită”
element de identitate culturală în România
și Republica Moldova, în lista UNESCO,
am învățat acest meșteșug de mică de la
mama, bunica și continui acest meșteșug
cu drag la cuscut la țesut

15-IX-2020

[Signature]

We were present.

Mănăstirea Humorului
Commune's Secretary,

Florin ANDRIEȘ

Declaration

I, Veronica HAJBOTA from Mănăstirea Humorului Commune, hereby express my agreement of the nomination of 'the art of the traditional blouse with embroidery on the shoulder (*altiță*) – an element of cultural identity in Romania and the Republic of Moldova' for the UNESCO list.

I have learnt this craft since I was a little girl from my mother and my grandmother, and I am still fondly practicing sewing and weaving.

the 15th of September, 2020

Signature

I, Lorena Maria Enea, a certified translator with the certification number 34176 hereby declare that I am qualified and competent to translate from Romanian into English and vice versa. I further declare that I have translated this document and that to the best of my ability this is a true, accurate and correct translation.



Acord

Data în fața noastră.
Secretarul comunei
Mănăstirea Humorului,
Florinel Andries



Subsemnata Jucou Valeria,

Jucou Elena îți exprim acordul pentru înscrierea „Arta cămășii cu altăță” - element de identitate culturală în România și Republica Moldova, în lista UNESCO.

Eu Jucou Elena, am învățat acest meșteșug de la mama Jucou Valeria, care la rândul ei l-a deprins de la bunica, străbunica mea.

Jucăz cu drag orice fel de cămășă,
dar iubesc cel mai mult cămășii altăță,
care este o provocare pentru mine

16. IX. 2020

We were present.

Mânăstirea Humorului
Commune's Secretary,

Florin ANDRIEȘ

Declaration

We, Valeria JUCAN and Elena JUCAN, hereby express our agreement of the nomination of 'the art of the traditional blouse with embroidery on the shoulder (*altiță*) – an element of cultural identity in Romania and the Republic of Moldova' for the UNESCO list.

I, Elena JUCAN, have learnt this craft from my mother, Valeria JUCAN, who in turn learnt it from her grandmother, my great-grandmother.

It is a pleasure for me to sew any type of traditional blouse, but I love the most to stitch the *altiță*, because it is challenging for me.

the 16th of September, 2020

Signature

I, Lorena Maria Enea, a certified translator with the certification number 34176 hereby declare that I am qualified and competent to translate from Romanian into English and vice versa. I further declare that I have translated this document and that to the best of my ability this is a true, accurate and correct translation.



Acord

Mă numesc Maria Anca și în urmă cu aproape 64 de ani, 28 decembrie 1956, am fost cunoscută cu naștere în comuna Livezile, jud. Alba (Fosta Carova).

Familia mea își ducea traiul din munca ogorului, creșterea animalelor și îndelungii esterale. Tatăl bunicii mătușă și cel păternal erau țoțari, foarte pușepuți în oita prelucrării lemnului în general. Mama mea era o mestită țesătoare, una dintre surorile ei era brodeușă, alta o dentelăreasă foarte migăloasă, fratele mămii era cioplitor în lemn, iar eu poșu am nimeit între ei, am învățat de toate, ca fiind cava țineș.

La 6-7 ani, bunicii pătern m-a învățat să ține căneșă, cățti mai exact, că am țtucan ei țineș pe mine. La 8-9 ani țtiam să dau țe răschița, să mmeș păpușile la țireșie, să țoc țevi (țaji) pt răschi. Am învățat să țneș, pentru a ț ajuta țe mama, țnduț după țecolă, pt că mama era țereșă și pușea țecolă țe țimul țoc.

Am absolvit școla generală din țat, după țu am mmeș cursurile țineșului țoraru țancu din țind, după țu școla țostțmială țetelungiașă din țind.

În anul doi de țireș, m-am puș țimul meu răschiș, în voceșta de țimțarvă. Țile țimțe că erau ț2 de coteș țunșme, cu coroare țavăđite din țană. Le-am țemineș de țemț în voceșta de țavă. Țta era țabșera mea.

Supă țe țimșora cursurilor, m-am angajăț în țetelungieș, unde am țucot din anul 1977 țână în 1996; după țu am rumeș și am țucot pe răschi țimțaje, țmț țineș, am țucot țifește țieșe de țimbăcăminte.

În urmăș 13 ani m-am țenșionol și m-am țntroș

în secolul meu natal. În 2016, în ianuarie, eu am hotărât să pună as, vrea să co mi și am cântat, am analizat cum m-am plăcut și am susținut prima se. Nu a fost perfectă, dar pt mine a fost mai mult decât balsam pt suflet. Am spus și eu pe internet, am primit critici, laude, dar și f. multe sfaturi. Am venit să cursoz și alte doamne care aveau același posime, dar am renunțat și experți în domeniu, care m-au ajutat. Asta am venit să în hami să închei peste 30 de ani din zona mea, dar și din restul țării. Am cântat în satelile vechi de la județul muntior Hruslui, am găsit în vechi, am mai primit unele sfaturi și mi s-a părut bine să promovez zona mea de bastina. Afat la zile de zona cât și la restul din restul țării, am urmatet tuturor celor vechi românești.

Am cântat să împartăse tuturor celor dintr-un, din toinelii, am organizat să țineți la Alba Iulia, Aiud și Ocna Mures, atât cu copii cât și cu persoane adulte. Am participat la târguri, evenimente în muzee la Cluj și Truda, ca invitată la diverse sătări în țară, puțin și la alte evenimente unde am avut ocazia să prezint zona și să în general. Sunt desclisă întotdeauna, când pot să ajut persoane care isi dore să creșe și.

Sunt mândră că am fost selectată să particip la proiectul „Arta românești cu altă - element de identitate culturală în România și Republica Moldova” pentru înmărirea pe Lista Reprezentativă a Patrimoniului Cultural Imaterial UNESCO și sunt în felicitate de acord sa lucrăm în cunoștințele mele privind croșea și confectiunea ei, în special în înaltă, să fie florite și jelușele în demora orisului proiect.

23 august 2020.

Alina

Letter of Consent

My name is Maria Anca and almost 64 years ago, on December 28, 1956, I made acquaintance with life, in a peasant family from the village of Livezile (former name Cacova), in the county of Alba. My family made a living working the field, raising animals and practising related handcrafts. Both my maternal and paternal grandparents were wheelwrights, skilled in carpentry, in general. My mother was a renowned woman weaver, one of her sisters was an embroiderer, another was a very skilful lacemaker, my mother's brother was a woodcarver, and I, who grew up among them, learned everything as something natural.

Since I was 6-7 years old, my paternal grandfather taught me to spin hemp, in fact oakum, because they wouldn't waste the bundle on me. When I was 8-9, I knew to use the reel, number the bobbins on reeling, make spools (*teghi*) for the loom. I learned to warp to help my mother, but only after coming from school, because school was something sacred for her. My mother was very strict – I had to learn without fail, not to neglect school. After finishing the elementary school, I attended the courses of “Avram Iancu” High School in Aiud, and then the Metallurgy College in Aiud.

When I was in the second year of high school, during the spring holiday, I myself set up for the first time the loom, with patterned wool carpets, 42 ells (*coți*) long. Obviously, I finished that project in the summer holiday. That was my holiday camp.

After completing the college, I hired in the metallurgical industry, where I worked from 1977 until 1996, when I quitted; I carried out, in turn, knitting, tailoring and crocheting various pieces of clothing.

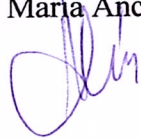
Thirteen years ago I retired and moved to my native village. In January 2016, I was thinking that I'd like to sew; so, I searched and examined a traditional blouse as I much as I was able and I sewed and stitched my first folk blouse. It wasn't perfect, but for me it was more than a balm for the soul. I posted it on the Internet, from where I got praise and criticism, as well as a lot of information. Thus, I met other ladies who had the same passion and I also met experts in the field, who appreciated me. In 4 years, I managed to sew more than 40 folk blouses. I searched in the neighboring villages at the foot of the Apuseni Mountains, found old folk blouses, received some useful advice and

it seemed to me natural to promote my native region. I also sewed folk blouses characteristic for other regions from Romania, following the characteristics of the old folk blouse.

I tried to share the secrets of the folk blouse with everyone willing and I organized circle gatherings for sewing in Alba Iulia, Aiud and Ocna Mureș, with both children and adults. I participated in fairs, events at museums in Cluj and Turda, as a guest at various circle gatherings in our country, as well as at other events, where I had the opportunity to represent our region and the folk blouse, in general. I am always open when I can help persons willing to sew folk blouses. I am proud that I was selected to participate in the project “Craftmanship of the Folk Blouse with Embroidered Shoulder (*Cămașă cu altiță*) – a Cultural Identity Element in Romania and the Republic of Moldova” for inscription on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity and I totally agree that my works and knowledge on sewing and making folk blouses, especially the folk blouse with embroidered shoulder, be used and processed in the performance of this project.

Date: August 23, 2020

Signature: Maria Anca



Acord,

Subsemnata, Maria Ciucă, cu domiciliul în Poiana Sibiului, str.Deal nr.308, județul Sibiu, identificat cu C.I. seria SB nr. 473507, îmi exprim acordul pentru înscrierea dosarului „Arta cămășii cu altiță – element de identitate culturală în România și Republica Moldova” pe Lista Reprezentativă a Patrimoniului Cultural Imaterial al Umanității UNESCO.

Lucrez cămăși cu altiță după modelul tradițional moștenit din familie. La noi în Mărginimea Sibiului acest tip de cămașă se numește *ie cu umăraș și ciocănele*. Continuu să lucrez ia din Poiana Sibiului, respectând tehnicile de broderie cunoscute în sat, cât și dispunerea decorului pe mânecă și pe piept și păstrarea decorului în culoarea neagră așa cum am preluat de la cei dinaintea mea.

Consider că includerea acestui element al cămășilor femeiești cu altiță în patrimoniul UNESCO, va atrage o atenție deosebită asupra valorii acestei cămăși tradiționale care trebuie păstrată și cunoscută de generațiile actuale și cele viitoare.

Semnătură:

(M Ciucă)

Localitate:

Poiana Sibiului

Data:

26 OCTOMBRIE 2020

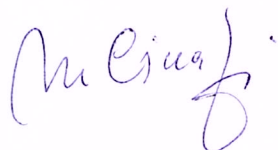
Letter of Consent

I, the undersigned, Maria Ciucă, living in Poiana Sibiului, street: Deal, number: 308, County: Sibiu, Country: Romania, holder of the identity card with the series: SB number: 473507, hereby give my consent for the inscription of the file entitled "*Craftmanship of the Folk Blouse with Embroidered Shoulder (Cămașă cu altiță) – a Cultural Identity Element in Romania and the Republic of Moldova*" on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

I make folk blouses with embroidered shoulder following the traditional pattern inherited from my family; in our region, Mărginimea Sibiului, such blouse is called *ie cu umăraș și ciocănele*. I keep making the folk blouse from Poiana Sibiului, following the embroidery techniques known in the village, as well as the arrangement of the ornamentation on the sleeves and on the chest, maintaining the black colour of the ornamentation, as I took it from my predecessors.

I believe that including this element, i.e. the woman's folk blouse with embroidered shoulder, in the UNESCO heritage, will draw attention to the value of this traditional blouse that must be preserved and known by the present and future generations.

Signature:



Place:

Poiana Sibiului

Date:

26 octombrie 2020



11.08.2020
BUCUREȘTI

Către :

COMISIA NAȚIONALĂ DE SALVĂRIȘARE
A PATRIMONIULUI CULTURAL IMATERIAL
MINISTERUL CULTURII
6 -dul Unirii 22, 33, București

CERTIFICAT DE CONȘIȚĂRIȘANT

Subsemnata Ioana Corduneanu,
fondator al comunității SEMNE CUSUTE,
președinte al ASOCIATIA SEMNE CUSUTE,
mi exprim acordul pentru nominalizarea
pe Lista Reprezentativă a Patrimoniului
Cultural Imaterial al Umanității UNESCO,
a „ARTA CĂȘĂȘII CU ALȚITĂ - element de
identitate culturală în România și
Republica Moldova”.

Comunitatea SEMNE CUSUTE s-a născut
în 2012, cu scopul de a acumula și de a
populariza informații legate de realizarea
cămășilor tradiționale. Greste în ficare și,
pentru că oferă neconditionat informații
de calitate și un mediu interactiv tuturor
pasionatilor de „cămășii cu alțită” și nu doar.
Ne folosim de cele mai recente aplicații și
tehnologii pentru a fi în contact permanent
la nevoie, chiar și când nu ne întâlnim,
pentru a arhiva informații (izvoade,
scheme de croi, tutoriale cu tehnici);



pentru a învăța din greșelile altora, pentru a găsi inspirație și motivație. Dar fiind că avem atâtea avantaje, ne-am propus să atingem, poate chiar să depășim realizările străbunicilor și ne imaginăm că ar fi mândre de noi dacă ne-ar vedea.

Ne delectăm cu fiecare împunsătură de ac dar nu uităm că avem răspunderea de a pregăti bestrea generațiilor următoare.

Respectăm reedite materiale, scheme de croi și isroade, pentru că s-au dovedit a fi ingredientele ideale pentru a obține armonie și echilibru (estetic și practic). Pentru că noi realizăm cămăși cu altă ca să le purtăm: la jale, în vacanță, la evenimente speciale. Ele sunt, pentru noi, mai presus de tenduri și branduri: expresia personală. Tocmai de aceea vrem să ni le facem cu mâinile noastre, primind, la nevoie, sfaturi din comunitate.

Organizăm expoziții în țară, pentru a încuraja și alte doritoare, dar și dincolo de țară, pentru a ne mândri cu faptul că știm să apărăm ceea ce iubim. Parteneriatul cu Fundația COOLTS ARTS & CULTURE ne oferă găzduirea unei expoziții permanente în mediul on-line. Suntem recunoscătoare și pentru parteneriatele cu muzeele importante la șansa de a studia în profunzime.



Când îmbrăcăm cămașa cu altită ne simțim protejate de materialele naturale (câneapă, in) și de semnele pe care le coasem cu lână și mătase și pe care le enquestem cu energie lunară. La rândul nostru vrem să protejăm cămașile tradiționale, să le păstrăm spiritul viu și nealterat. Fiecare generație este o punte între trecut și viitor și, ca arhitect, mi-am asumat ca „podul nostru” să fie solid și funcțional; prin activitatea noastră să transmitem repere valoroase. Suntem „de la oraș” și acum lumea este mai deschisă ca oricând: călătorim, ne relocăm, pentru studii, conferințe, pentru carieră dar nu uităm să ne luăm în bagaj măcar o cămașă cu altită, să avem de purtat, oricât de departe de casă. Ne ajută să ne orientăm că suntem frumoase, puternice și adevărate, că avem „acasă” și „rădăcini”. Pentru asta coasem și pentru asta vom fi gata să ajutăm pe oricine vrea să învețe. Acestea fiind spuse, întăresc promisiunea de a susține acest demers dare, pentru comunitatea SEMNE CUSUTE, ar fi un risc împlinit.

Multumesc!

IOANA CORDUNEANU





11.08.2020
BUCHAREST

TO :

THE NATIONAL COMMISSION FOR THE
SAFE GUARDING OF THE INTANGIBLE
CULTURAL HERITAGE

MINISTRY OF CULTURE
22 Unirii Bd; Bucharest 3, Romania

CERTIFICATE OF CONSENT

The undersigned Ioana Corduneanu, founder of SEMNE CUSUTE community and president of "ASOCIATIA SEMNE CUSUTE" I would like to express our support regarding the nomination on the UNESCO Representative List of the ManKind Intangible Cultural Heritage of "The Art of the Traditional Blouse with Embroidery on the Shoulder (ALȚIA) - an element of cultural identity of Romania and Republic of Moldova".

Our community was born in 2012, focused on accumulating and sharing knowledge. It is growing larger every day, offering a unique, interactive environment for learning, to all those united by the same passion: our traditional shirts.

1



We use latest technologies to stay connected, to store information and experiences, to learn from each other's mistakes, get inspired and motivated. Grateful we have much better circumstances confident on our roots, we aim to equal and maybe surpass our great grandmothers, imagining they would be proud of us. While we do enjoy every moment of our work, we feel responsible for passing this delivery to future generations, along with the mission: create & wear your own blouse. We respect the old materials, techniques and patterns, as "the secret ingredients" to achieving harmony and balance in both looks and practical aspects. Because we really wear our creations: in the office, in vacations, celebrations or special life moments. For us, our shirts with **SEMNE** mean more than passing trends or fancy labels: they are our personal expression. We also organize exhibits with our blouses both in Romania (to inspire more persons to join us) and abroad, to offer a visual feast for the eyes of textile lovers. We are thrilled to have partnerships with important museums: this allows us to study even older textiles than those we have in our family; and more in depth



so we can later share our conclusions and put them in practice.

When we wear the blouse with ALTHA we feel it takes care of us, with its healthy materials (hemp, linen) and with its protective symbols, stitched with wool and silk threads. And we must protect it in return, by keeping it alive, strong and genuine / true.

Every generation, aware or not, is a bridge between past and future.

As architect, I will continue to make sure our bridge is solid and functional, and that the nurturing of our tradition will pay off well into the future.

We are "city girls" now, the world is open and we often travel or relocate for study or for work but: no matter where we go, we all take a blouse with ALTHA in our baggage; to wear it in London, in Tokyo, in New York, to remind us who we are.

All these being said, I reinforce the promise that we will support this initiative which is, for our community, a dream coming true.



IOANA CORDUNEANU

Sezătoare București

Către: Comisia Națională pentru Salvarea și
Patrimoniului Cultural Imaterial

Ministerul Culturii, B-dul Unirii 22, sect. 3, București

Certificat de comandament al comunității

Eu, subsemnata Bigan Victoria reprezentantă a
grupului „SEZĂTOARE BUCUREȘTI” mi expun
acordul pentru nominalizarea pe lista Reprezentativă
a Patrimoniului Cultural Imaterial al Comunității
UNESCO a „Artă, ceremonii cu altă înțeles element
de identitate culturală în România în Republica
Moldova.

Grupul „Sezătoare București” este o comunitate
de femei care a activat inițial online, apoi
din anul 2015 s-a întors la activitate în
o cămină din București pentru a ne consulta
și sprijini reciproc în proiectele noastre.
Avem dorința de a coase cu propriile mâini
acel element al poveștii Române pe care îl
cunoaștem cu toții: cămășă Românească cu
altă înțeles. Între trecuți până etape întinse care
au îmbogățit-o cu semnuri și simboluri noi.

Begătoare București

Suntem un grup de doamne de varste și profesii diferite, dar cu o pasiune comună - poartă românească, din toate zonele etnografice ale țării. Ne inspirăm din modelele precum barețele noastre, unele citate prin țigile de zestre sau fiind o parte din colecțiile muzeelor ori din colecții particulare.

Costurim și identificăm, reînviăm și reutilizăm tehnici folosite de strămoșele noastre. Un fel de ncoală a olepănilor și a roțiilor tradiționale în care luăm rădăcini la lumina prezentului, elemente ale tradiției populare românești.

Costurim materiale potrivite fiecărei regiuni a țării și perioade istorice.

Ne străduim ca ceea ce conștinăm noi Române să fie un testament identitar, generabil și durabil.

Facem călătorii în țară și până la voi spre a ne documenta asupra metodelor care le-ați produs.

Între timp s-au abătut gurele noastre în alte regiuni din țară și din Republica Moldova.

Sezătoare București

Un aspect important în drag noua, este de a
da mai departe. Astfel în drumul copiilor
de la școlile din comunele Sita și Bicoana.
Populașii vom ce facem noi pe pagina de
Facebook - Sezătoare București!

Tehniciile învățate și exercitate de noi în
filmările noastre pe canalul nostru de Youtube.
Comerțurile curcubeu de doamnele din grup
au fost fotografiate și puse în bagaj de
datea patrimoniului nostru: „ciment”.

Chiar dacă ne ne întâlnim dinem legătură
on-line pentru comunicare.

Și totuși moderne ne-au fost utile
pentru a descoperi informații legate de poezie.
Cultura tradițională ale țării reprezintă
un tezaur de o valoare inestimabilă.

Acestea spun povestea străvechi a civilizației
și de în Repere identitare într-un stat global.

„Cămașa Românească” nu este mai puțin!
Ea reprezintă o hartă, un reper, o valoare
a culturii tradiționale românești, a tuturor
de toate celelalte simboluri care formează
ansamblul străvechi al brănelii Române.



Camara este recunoscătoare femeii care a creat o serie creatoare unei lumi care arată prin fiecare cursură, unicelele. Sezătoare București reprezintă comunicarea cu lumi paralele, dațiunii și în care nu se cîntă esența și identitatea românească a rezonanței.

Camara cu alb și tipologic acestă este intens studiată în funcție de specificul fiecărei zone, și cîntă și a poziționată obținute fiecare dată, încercîndu-se să fie conectate undeva în adn-ul nostru cu strămăturile noastre.

În mediul vizual și apreciat în context autenticii și inițierea a clienților promovăm susținem camara cu alb în unesco, pentru a diferenția tradiția autentică de comerț.

12.08.2020

BIRON VICTORIA
SEZĂTOARE BUCUREȘTI

BUCUREȘTI.



To: The Romanian National Commission for UNESCO,
The Culture Ministry, B-del Doici, 20, Sect. 3, București.

Community Letter of Consent.

I, Bizan Victoria, representative of the "Sezătoare București" (Bucharest Slog) group, hereby declare that I consent to the nomination of "The part of the traditional blouse with embroidery on the shoulder (altita) - an element of cultural identity of Romania and the Republic of Moldova" to the UNESCO's Intangible Cultural Heritage Representative List.

The "Sezătoare București" group is a community of women that initially activated online and, starting with 2015, started to meet on a weekly basis at a tea house place in Bucharest in order to consult and support each other in our projects.

Our objective is to manually embroider and embellish, to use our own hands to work on this element of the Romanian national costume that we all know: the traditional

Buzătoare București

blouse with embroidery on the shoulder (altia).
It evolved through historical phases that
enriched it with new signs and symbols.

We are a group of ladies of different ages
and professions, but sharing the same passion -
the Romanian national costume, within all the
ethnographical areas of the country.

We find inspiration in the work pieces of
our ancestors. We find some of these pieces
in old hope chests (trousseau chests) but
also in the private or museum collections.

We are in a constant search to identify,
re-learn and reutilize the old techniques that
our predecessors have used.

It is a sort of school where we are all learning
the skills of traditional embroidery and much
it is brought back to life. We bring back into
the present elements of the Romanian
traditional culture.

We are always looking for the proper fabric
and objects specific to each particular
region and in accordance with the historical
period.

Buzătoare București

We all wish for the pieces that we embroidered and work on to be left as an identity will and treasure to our next generation.

We travel the country and participate in meetings with women from different regions in order to discover authentic pieces of traditional costume and to research the techniques being used to produce them.

In time, other community groups similar to ours from different regions of the country as well as from the Moldavian Republic have joined us.

One important aspect and that we care for very much is sharing. We value sharing all our knowledge. We are guiding children from Sibiu and Buzău schools into the art of traditional embroidery.

We share our work through the Buzătoare București Facebook page. The techniques that we learn and practice are being filmed and posted on our Youtube channel in order to be viewed and help others that are passionate about the same thing.

Sezătoare București

The Romanian traditional blouses created by the ladies from our group were photographed and added to the county patrimony cintecolto base. Even if we do not meet physically, we keep in touch online, we contact and communicate via the social networks and other online tools.

The online and other modern tools has been very helpful in discovering important information about the traditional costume.

The World's traditional cultures symbolize a treasure of inestimable value. They tell of an ancient story of the civilizations and become identity landmarks in global village.

The Romanian blouse is equally a valuable element of the Romanian traditional culture, next to the other symbols that form the ancient ensemble of the Romanian peasant.

The Romanian traditional blouse is garment and the woman that generated it becomes the creator of a world that shows it universe by each embroidery mark.

Sezătoare București represents a micro universe of parallel worlds, but each of.



these worlds remember the essence and the Romanian identity of the garment.

We study intensely the traditional blouse with embroidery on the shoulder (altita) and its typology based on each region's specific aspect and so, we start working on it again and again being supported and connected somewhere in our DNA with our ancestors.

It deserves to be seen appreciated for its authenticity and be mistaken by the poor quality sometimes promoted.

We all support the traditional blouse with embroidery on the shoulder (altita) as part of UNESCO in order to differentiate the authentic tradition from all that is simply commercial.

12.08.2020

BIZON VICTORIA
SEZĂTOARE BUCUREȘTI
JV



POVEȘTILE LEI

Către,

Comisia Națională pentru Salvarea

Patrimoniului Cultural Imaterial

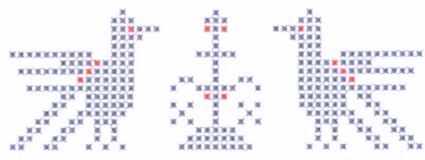
Ministerul Culturii, B-dul Unirii 22, Sector 3, Buc.

Certificat de consimțământ al comunității

Eu, subsemnata, Corina Ciuraru, reprezentantă a grupului „Fostele Lei” Trăile, îmi exprim acordul pentru nominalizarea pe lista Reprezentativă a Patrimoniului Cultural Imaterial al Umănității UNESCO „Arta ronică cu altă - element de identitate culturală în România și Republica Moldova”.

Grupul informal „Fostele Lei” Trăile a luat ființă în anul 2014, fiind unul dintre cele mai vechi grupuri de acest tip din România. De atunci, întâlnirile noastre s-au ținut cu regularitate, excepție făcând doar perioada în care pandemia de coronavirus a stănat aceste întâlniri în mediul online.

Scopul acestui grup, de la bun început, a fost parte bine determinată de a pune accentul pe păstrarea și răspândirea mește-



POVEȘTILE IEI

sugului tradițional de realizare a cămăși românești, în general, și cu altă, în special.

Ac la înființare și până în prezent, în grup s-au succedat zeci de cămăși nu s'indrumarea atente a membrilor grupului, totul fiind structurat astfel: cele mai experimentate le învățo pe novice. Astfel, putem vorbi de aproximativ 15 brăileuce care au participat și mult, într-o anumită prezentă la întâlnirile și evenimentele grupului și o masă fluctuantă de persoane care, pe măsură ce de pînă nește sugul, lucrează individual, continuității tradiția. Toate membrele grupului, chiar dacă sunt prezente sau nu, sînt legate și virtual prin intermediul aplicației Facebook, pe grupul „Femeile IEI Brăila - Galati”. De numele astfel pentru că, inițial, am avut multe participante și din orașul vecin, Galati, și chiar dacă ulterior și-au creat propriul grup, multe dintre ele păstrează legătura și participă în continuare la întâlnirile noastre.

În aceste șapte ani de când funcționăm cu organizat, pe lângă întâlnirile lunare, multiple evenimente au impact pentru zona noastră, a Brăilei; în parteneriat cu „Biblioteca Județeană „Femeile Estimate” Brăila, Primăria Municipiului Brăila, Institutul „Maria Filotti”, Muzeul Brăilei-



POVEȘTILE LEI

Sectia de Etnografie, Centrul de Creatie etc. Fiecare dintre aceste activitati au fost foarte bine primite de catre hoilei, demonstrând interesul deosebit pe care il reprezinta cunoscand cu altita si mestesugul coaserei si.

Tot pe aceasta linie a coaserei comotii su altita, avem legaturii foarte bune cu grupul simulari din Republica Moldova, primind in 2018 vizita feteilor din Brnesti, Cahul. Si noi am mers la Brnesti si apoi la Strășeni, MD, pentru a vorbi si a stabili ceea ce coasem in grupul nostru.

Catena dintre comotii noastre au participat la diverse expozitii de grup, unele chiar in afara granitelor tarii, expozitii organizate de catre "Semne Cusute", tepricul administratia vizitatorilor. Ne amemem, am organizat si noi, pe plan local, o serie de expozitii care au atras si mai multi participanti la intalnirile noastre.

Am colaborat foarte bine cu scolile si liceele din Braila, multi profesori dorind sa le vorbim despre coasem si altita. Vom continua sa dezvoltam si latura educativa, pentru a cultiva dragostea pentru coasem si altita in randul copiilor si tinerilor.



POVEȘTILE LEI

Grupul nostru a fost și este mediatizat atât în mass-media națională, cât și în cea locală ca o recunoaștere a sporturilor pe care le dispunem. Despre noi și ceea ce facem pentru continuarea mestesugului străvechi de coasere a covoștii cu altăta există materiale de presă și filmări care demonstrează interesul publicului pentru covoșta românească cu altăta.

Comunicarea este foarte importantă pentru membrii grupului nostru și de aceea păstrăm legătura cu unele regiuni din țară: București, Bacău, Cluj, Iași etc. Împreună ne sfătuim și facem schimb de experiență pentru a obține cele mai autentice covoși cu altăta, indiferent de regiunea din care provin.

Deși zona Brăilei nu se poate mândri cu multe covoși vechi păstrate, cu toate acestea grupul „Fostălii Sei” a reușit să realizeze, într-un timp relativ scurt, să creeze foarte mult mestesug pe care o țasă generatăilor ni țara. În grupul nostru s-au cunoscut preponderent covoși cu altăta din toate regiunile țării, pentru că brăilenii iusesc acest tip de covoșă din orice regiune ar fi ea.

Considerăm că tradiția nu poate fi păstrată și respectată cu adevărat decât dacă este și practică, pentru



POVEȘTILE LEI

că doar astfel ea poate rezista în timp. Și aceea ne studiam să învățăm, să creăm și să transmitem mai departe asta realizării cântării cu altă. Știu că dacă facem acest lucru și la Brașov vom putea fi parte dintr-un proiect nou, amplu, care are ca scop protejarea și promovarea cântării cu altă. Pe lângă patrimoniul care ne acuză, cu atât cât mai autentic, ne dorim ca acest rezultat să și recâștige aprecierea și respectul prin includerea în patrimoniul universal imaterial.

Cea mai mare război pentru această enormă muncă de documentare, reproducere, creație și educație pe care grupul nostru o desfășurăm ar fi ca această cântare străbună, cu altă, să fie inclusă în patrimoniul UNESCO, unde îi este locul, alături de cele mai deosebite creații ale omenirii.

19.02.2021

Brașov

Corina Ciuraru

coordonatoarea grupului
„Poveștile Lei” Brașov





To:

National Commission for the Safeguarding of the
Intangible Cultural Heritage
Ministry of Culture, B-dul Gherășilor, Sector 3, București

Certificate of Community Consent

I, the undersigned Corina Ciuraru, representative of the
"Poveștile Lei" Brăila group, express my agreement for the nomination
on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of
Humanity UNESCO "The Art of the Traditional Blouse with Embroidery
on the Shoulder ("altita") - an element of cultural identity of
Romania and the Republic of Moldova". The informal group
"Poveștile Lei" Brăila was established in the year 2014, being one of the
oldest of its kind in Romania. Since then, monthly meetings were
held regularly, excepting the time when the pandemic forced us
to move online.

From the beginning, the purpose of the group was well
established namely deepening and spreading the traditional
craft of making the Romanian blouse in general and with
embroidery on the shoulder, in particular.



POVEȘTILE LEI

Since the creation of the group, tens of traditional Roumanian blouses have been sewn under the careful guidance of the group members, everything being structured of such a manner that the more experienced members teach the new comers. Thus, we can talk of approximately 15 permanent women of Brăilo who are always present at the group's meetings and events and a fluctuating mass of ladies that, as they learn the craft, work on their own, continuing the tradition. All members of the group keep in touch through the Facebook group „Poveștile Lei Brăilo - Galati”. Its name dates back from the beginning, when it used to have many participating ladies from the neighbouring town of Galati that still keep in touch with us and take part in our meetings, even if meanwhile have created their own group.

In seven years of activity, apart from its monthly meetings, the group has organized many events that made an impact in the area of Brăilo, establishing partnerships with prestigious local entities like: County Library „Pauzit Istuti” from Brăilo, Municipality of Brăilo, „Maria Filotti” Theater, Department for Ethnography of the Museum of Brăilo, Center for Creation, etc. Each of this activities was well received



POVEȘTILE LEI

by the people, which is a good indicator of public interest regarding the Romanian traditional blouse with embroidery on the shoulder and the craft of sewing it.

The craft of sewing was also the foundation for our relation with similar groups from the Republic of Moldova. In 2018 we received the visit of a group of sewing ladies from Zimnești, Cahul. We return their visit to Zimnești and went further to Strășeni, MS, to show and talk about our work.

Some of our blouses have been exhibited in group expositions, part of them abroad, organised by "Școala Culturală" raising the visitor's admiration. Our group has also been the organiser of local expositions which resulted in a number of new participants attending our meetings. We had a good collaboration with local schools and hi-schools from Bratko, many teachers showing their willingness to talk in their classes about the traditional blouse with embroidery on the shoulder. We will continue to develop the educative side of our endeavor, to cultivate the love for the blouse among the children and youngsters.

As a recognition of our efforts, our group has always been well represented in the media both locally, as well as at



POVEȘTILE LEI

the national level. There is the press material and footage about the work we do to continue the ancient craft of sewing the traditional blouse with embroidery on the shoulder, which demonstrates the public interest on the subject.

We are aware of the importance of communication, so we keep in touch with several sitters in the country from towns like Bucharest, Bacău, Cluj, Iași etc. Together we discuss and exchange experience in order to get the most authentic the traditional blouse with embroidery on the shoulder, no matter which region of the country they are original from.

Despite the fact that the region of Brașov isn't renowned for it's the traditional blouses with embroidery on the shoulder, our group has managed to enrich the cultural heritage we are leaving to the next generations, in a relatively little amount of time. The ladies from our group have sewn mainly the traditional blouse with embroidery on the shoulder from all regions of the country, because the ladies from Brașov love this type of blouse no matter where it originated from.

We strongly believe that the tradition cannot really be kept and fully appreciated if it isn't practiced at the same time, this being the only way it can withstand the test of time.



POVEȘTILE LEI

That is why we try to teach, create and perpetuate the craft of sewing the traditional blouse with embroidery on the shoulder. We know that if we do this in Braille as well, we will be part of a bigger project which made a purpose of protecting and promoting the traditional blouse with embroidery on the shoulder. Apart from the passion that drives us to sew as authentic as we can, we are also driven by the desire that this item of clothing regains the appreciation and respect it deserves by becoming a part of the universal intangible heritage.

The greatest reward for this enormous labour of documentation, reproduction, creations and public education that our group of ladies is carrying out would be if this ancestral traditional blouse with embroidery on the shoulder to be included in the UNESCO heritage, where it belongs, together with the most special creations of humankind.

19.02.2021

Braille

Corina Ciuraru

"Poveștile Lei" Brașov



ASOCIAȚIA CUSĂTURI DOBROGENE

Constanța, str. Vasile Alecsandri nr. 6a
Telefon: 0723 308 514, fax: 0241 660 514

Către :

Comisia Națională pentru Salvarea Patrimoniului
Cultural Imaterial

Ministerul Culturii

b-dul Unirii nr. 22, sector 3, București

Certificat de consimțământ al comunității

Subsemnata, Eugenia Catargiu, reprezentantă a comunității țigărilor din Constanța și președinte al Asociației Cusături Dobrogene Constanța, îmi exprim acordul pentru nominalizarea pe Lista Reprezentativă a Patrimoniului Cultural Imaterial al Umanității UNESCO a dosarului „Arta cămășii cu altită” element de identitate culturală în România și Republica Moldova.

ASOCIAȚIA CUSĂTURI DOBROGENE

Constanța, str. Vasile Alecsandri nr 6a
Telefon : 0723 308 514 , fax : 0241 660 514

Despre comunitatea noastră

„Jamenii caută pacea,
sub toate formele”

Așa am ajuns și noi, să căutăm bucuria și satisfacția coaserii de cămăși avându-le ca sursă de inspirație pe cele ale bunicii noastre, bunici venite din toate zonele țării, cu zestrea lor adunată în lăzi, păstrată precum cea mai scumpă comoară, zestre creată chiar de mâinile lor sau ale marilor lor.

În căutarea rădăcinilor noastre am descoperit aceste obiecte rare, diferite, încărcate cu emoție, din materiale naturale, toate unice și mult mai demne de prețuire față de moda „la set”. Ne-am dorit să consumăm mai puțin și mai precis, să alegem lucrurile cu atenție și pentru esența lor, să obținem tot în cantități potrivite, cântărite pentru cât avem nevoie și judecate după valoarea lor reprezentativă.

Vrem texturi cu viață, la proprie. Mixul dintre vechi și nou ne echilibrează din întindere, incluzând istoria ca ancoră noastră în lumea prezentă. Astfel ne întoarcem la rădăcini.

Asumându-ne propriile origini, purtăm cămașa românească tradițională, veche sau cusută de propria mână. Cu timpul, am realizat că aceasta este dincolo

ASOCIAȚIA CUSĂTURI DOBROGENE

Constanța, str. Vasile Alecsandri nr 6a
Telefon : 0723 308 514 , fax : 0241 660 514

de tendințele trecătoare, fiind un element care ne va reprezenta vesnic, care a inspirat oamenii de pretutindeni și a ajuns în toate colțurile lumii.

În acest context a apărut nevoia unei legături la fel de simple ca și semnele înscrise în pânza cămășilor tradiționale, o legătură bazată pe prietenie, colaborare, bucurie, nevoia de întâlnire și studiu împărtășită de toți cei cu preocupări legate de meșteșugurile tradiționale.

Asociația Cusături Dobrogene s-a născut ca un înveliș juridic al preocupărilor sufletesti și creative a celor din zona Dobrogei, femei și bărbați, atrași de meșteșug.

Contrar tendințelor vremii de a obține totul repede și ușor, membrii Asociației, deși provin din medii și profesii diferite, se întâlnesc în încercarea de a dezlega tainele cămășilor lăsate moștenire din generație în generație, fiind o mărturie a lucrului trainic, investit cu semnificații și emoție.

Astfel, am căutat cele mai autentice surse de informare privind costumele tradiționale din diferitele zone etnografice de pe teritoriul României; tipicul fiecărui costum, elementele din care acesta se compune, croiul, cromatică, nevoile pe care acesta le acoperă. Am studiat materialele din care aceste costume au fost construite, sursele acestor materiale, modalitatea și tehnicile de prelucrare specifice, instrumentele folosite la confecționarea pânzelor din lână, burbac, borangic.

ASOCIAȚIA CUSĂTURI DOBROGENE

Constanța, str. Vasile Alecsandri nr 6a
Telefon : 0723 308 514 , fax : 0241 660 514

Am studiat și pus în practică tipuri de cusături, folosite pe fiecare cămășă, în fiecare zonă etnografică. Am redescoperit inventivitatea străbunelor noastre care au creat cusături artistice și practice în același timp, astfel încât cusătura să aibă efect maxim din punct de vedere estetic, dar să fie rapidă și ușor de realizat.

În funcție de abundența cusăturii și a materialelor folosite, am descoperit modul în care acestea reflectă fiecare perioadă istorică, bunăstarea populației sau influența războiului. Am înțeles că evoluția și industrializarea pot lăsa urme mai mult sau mai puțin benefice asupra tradițiilor de la sat.

Am vizitat împreună locuri bogate în informații legate de tradiții și meșteșug, am călcat pragul muzeelor, care ne-au găzduit cu entuziasm și mișcare privind pasiunea și curiozitatea noastră pentru costumele populare. Am legat prietenii profunde cu membri pasionați de același meșteșug, indiferent de capătul de țară în care se află. Am schimbat impresii, cunoștințe și cărți, ba chiar și obiceiuri și tradiții practicate în zonele noastre natale.

Toate fotografiile și filmările prezente pe pagina de Facebook Cusături Dobrogene stau mărturie a întâlnirilor noastre, a bogăției de informații dobândite cu fiecare eveniment organizat sau a relațiilor de prietenie legate cu alte șezători din țară care ne găzduiesc cu drag la acțiunile lor.

Chiar dacă Asociația noastră reprezintă zona dobrogeană, este clar că pasiunea și dragostea noastră pentru tradiții

ASOCIAȚIA CUSĂTURI DOBROGENE

Constanța, str. Vasile Alecsandri nr. 6a
Telefon: 0723 308 514, fax: 0241 660 514

este mult mai cuprinzătoare, adunând membrii din toate colțurile țării. În comunitatea noastră extinsă s-au cules sute de cănuși, multe dintre acestea făcând parte din tipologia cănușii cu altită. Deși acest model nu este specific pentru zona dobrogenă, coaserea acestui tip de cănușă ne-a permis să ne explorăm rădăcinile răspândite în toată țara și a demonstrat diversitatea membrilor șgătorii.

Această explorare a cănușii cu altită ne-a condus prin numeroase regiuni ale țării, regăsindu-se în zone precum Muntenia, Oltenia, Moldova sau Bucovina, mai rar în Transilvania. Din experiența croștului și coaserei acestor cănuși, am descoperit esențiala cu care acestea reflectă proporțiile corpului celei ce îi dă viață, ajungând în final să îi înubraze silueta și să îi exprime personalitatea. Cănușă cu altită reprezintă prin excelență mândria și eforturile extraordinare ale celor ce o cos, adunând laolaltă trecutul și speranțele de viitor ale acestora. În șgătoria noastră, prezența acestor cănuși, alături de cele specifice zonei noastre, constituie un mozaic armonios ce se aseamănă Dobrogei Enșăși.

Modul serios cu care ne aplecăm asupra croștării și coaserei a fost apreciat de mai multe muzee ale țării, care și-au deschis portile comunității noastre și ne-au sprijinit în demersul nostru.

Menționăm aici: Muzeul Textilelor Băița, Muzeul etnografic din cadrul Palatului Culturii din Iași, Muzeul de Artă Populară Constanța, Casa Banii Craiova,

ASOCIAȚIA CUSĂTURI DOBROGENE

Constanța, str. Vasile Alecsandri nr 6a
Telefon : 0723 308 514, fax: 0241 660 514

Muzeul Județean Olt, Muzeul Țăranului Român București,
Muzeul satului București, Muzeul etnografic al Transilva-
niei Cluj, Muzeul Național de Etnografie și Istorie Natu-
rală Chișinău, Muzeul etnografic Buzău, Muzeul etnogra-
fic Giurgiu

Ne-au fost alături și ne-au sprijinit personalități marcante
din domeniul culturii etnografice precum: Varvara
Buzila, Doina Țăranoni, Rusalina Țăranoni, Eva Giosanu,
Florentina Pleniceanu din cadrul Muzeului etnografic Porțile
de Fier, alături de regretatul colecționar Nelu Dumitrescu,
Trinel Canareci, Roxana Deca, Claudia Balas, Georgeta
Stoica, Tótszegi Tekla, Augustin Goia etc.

Local, comunitatea noastră a răspuns activ invitației
Muzeului de Artă Populară Constanța prin dna director
Maria Magiru de a organiza o prezentare de costume vechi
și noi, o continuare a meșteșugului bunicii noastre.
De asemenea, ne-am aliniat la eforturile șezătorilor din
toată țara de a marca evenimentele organizate de Ziua
Ței de la prima ediție și până în prezent, chiar și în
condiții de pandemie, când am fost prezente on-line.

Având în vedere interesul comunității noastre de păstrare
a patrimoniuului popular românesc și de ducere mai departe
a tradiției casei cănușii după izvoade vechi, ne mani-
festăm interesul sprijinirii instituției dvs. în demersul de
înscrisoare a cănușii cu altă în Patrimoniul Cultural
Imaterial al Uniunii Internaționale UNESCO.

Participăm cu drag la evenimentele organizate de institu-
ția dvs, și dorim să fim un bun exemplu și sprijin în tot
ceea ce faceți.

Președinte,



THE DOBROGEAN STITCHES ASSOCIATION

Constanța, str. Vasile Alecsandri nr 6a
Phone : 0723 308 514 , fax : 0241 660 514

To :

The National Commission for Safeguarding the Intangible
Cultural Heritage

The Ministry of Culture

22 Unirii blvd, sector 3, Bucharest

Certificate of consent of the community

I, the undersigned, Eugenia Cotargiu, representative of the stitching community in Constanța and president of the Dobrogean Stitches Association (Asociația Cusături Dobrogeane), agree to the nomination on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity UNESCO the file "The Art of the Romanian Blouse with altită" element of cultural identity in Romania and the Republic of Moldavia.

THE DOBROGEAN STITCHES ASSOCIATION

Constanța, str. Vasile Alecsandri nr 6a
Phone 0723 308 514, fax 0241 660 514

About our community

"People seek peace,
under any form."

It is also peace that we seek, looking for the joy and satisfaction in sewing traditional blouses, having as a source of inspiration those of our grandmothers, people who came from all over the country, with their dowry gathered in crates which they kept as their most precious treasures, dowries created with their own hands or those of their mothers.

In search of our roots we have discovered these rare, different objects, full of emotion, made of natural materials, all unique and much more valuable than today's fast fashion. We wanted to consume less and more precisely, to choose things more carefully and for their essence, to get everything in the right quantities, weighing just as much as we need and judged by their representative value.

We want textures with life, in the literal sense. The mix between old and new balances us from within; we include history as our anchor in the present world. Thus, we return to our roots.

Assuming our own origins, we wear the traditional Romanian blouse, be it old or sewn by our own hand. In time, we realized that this is beyond the passing trends, being an element which will represent us forever, one that has inspired people from all over, reaching all corners of the world.

THE DOBROGEAN STITCHES ASSOCIATION

Constanța, str. Vasile Alecsandri nr 6a
Phone 0723 308 514, fax 0241 660 514

In this context, we have felt a need for a connection as simple and sincere as the signs inscribed in the fabric of these traditional shirts, a connection based on friendship, collaboration, joy, the desire to meet and study, shared by all those concerned with traditional crafts.

The Dobrogean Stitches Association was born as a legal form that gathers the preoccupations of the soul and creative concerns of those from the Dobrogean area, women and men, attracted by the craft.

Contrary to the tendencies of the time to get everything quickly and easily, the members of the association, although coming from different backgrounds and professions, meet in an attempt to unravel the secrets of the blouses inherited from generation to generation, being a testimony of enduring work, invested with meaning and emotion.

Thus, we searched for the most authentic sources of information on the traditional costume from the different ethnographic areas in Romania, the particularities of each costume, the elements it consists of, the cut, the chromatics and the needs it covers. We studied the materials from which these costumes were built, the sources of these materials, the specific processing technique, the tools used to make wool, cotton and gossamer fabrics.

We have studied and put into practice different types of stitches, used on various shirts in its own ethnographic area. We rediscovered the inventiveness of our ancestors who created both artistic and practical stitches, so that they have a maximum effect from an aesthetic point of view, but are also fast and easy to make.

According to the abundance of stitches and materials used, we have discovered that they reflect particular historical periods, the well-being of the population or the influence of war. Through

THE DOBROGEAN STITCHES ASSOCIATION

Constanța, str. Vasile Alecsandri nr 6a
Phone: 0723 308 514, fax: 0241 660 514

this, we have understood that evolution and industrialization can leave more or less beneficial traces on the traditions of the village.

We have visited as a group places rich in information related to traditions and crafts; we stepped on the threshold of museums which hosted us with enthusiasm and surprise regarding our passion and curiosity for the folk costume. We have made long-lasting friendships with members passionate of the same craft, regardless of which end of the country they live in. We exchanged impressions, knowledge and books, and even traditions and customs practiced in our native areas.

All the photos and videos present on the Dobrogean Stitches (Cusături Dobrogeane) Facebook page are a testament to our meetings, the joy we share, the information gained with each event organized or the friendships tied with other groups in the country who are happy to host us in their actions.

Even if our association represents the area of Dobrogea, it is clear that our love for traditions is much more comprehensive, gathering members from all over the world. Hundreds of Romanian blouses have been sewn in our extensive community, many of them being included in the typology of a blouse with "altita". Although this model is not specific to the Dobrogea area, sewing this type of blouse has allowed us to explore our roots and has demonstrated the diversity of the members of our community.

This exploration of the blouse with "altita" led us through many regions of the country, this particular type being found in areas such as Muntenia, Oltenia, Moldova or Bucovina, less often in Transylvania. From the experience of cutting and sewing these shirts, we have found the ease with which it reflects the proportions of the body of the one who creates it, finally getting to dress her figure and expose her personality. The blouse with "altita" represents par excellence the pride

THE DOBROGEAN STITCHES ASSOCIATION

Constanța, str. Vasile Alecsandri nr 6a
Phone: 0723 308 514, fax: 0241 660 514

and efforts of those who sew it, bringing together their past and future hopes. In our community, the presence of these shirts, along with those specific to our area, creates a harmonious mosaic that resembles Dobrogea itself.

The serious way in which we focus on research and sewing has been appreciated by several museums in the country, amongst whom we mention: The Textile Museum in Băița, The Ethnographic Museum within the Palace of Culture Jasi, The Museum of Folk Art Constanța, Baniei House Craiova, The County Museum Olt, The Peasant Museum Bucharest, The Village Museum Bucharest, The Ethnographic Museum of Transylvania, The National Museum of History and Ethnography Chisinau, The Ethnographic Museum Buzău, The Ethnographic Museum Giurgiu.

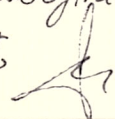
Another important support was offered by important personalities in the domain of ethnographic culture such as: Varvara Buzila, Doina Ișanoni, Rusalina Ișanoni, Eva Giosanu, Florentina Pleșceanu from the Ethnographic Museum of the Iron Gates, together with the late collector Nelu Dumitrescu, Irinel Conureci, Roxana Doca, Claudia Balas, Georgeta Stoica, Tótszegi Tekla, Augustin Goia etc.

Locally, our community has actively responded to the invitation of the Museum of Folk Art Constanța through its director Maria Magiru to organize a presentation of old and new costumes, a continuation of our grand parents craft. We also aligned ourselves with the efforts of groups across the country to mark the events for the National Day of the Romanian Blouse since its first edition and until now, even under the conditions imposed by the pandemic, when we were present online.

Considering the interest of our community in preserving the Romanian folk heritage and carrying on the tradition of sewing the Romanian blouse according to ancient sources, we express our support for your institution to inscribe the Romanian blouse with "altita" in the Intangible Cultural Heritage of UNESCO.

We gladly participate in the events organized by your institutions and we wish to be a good example and support in everything you do.

President,





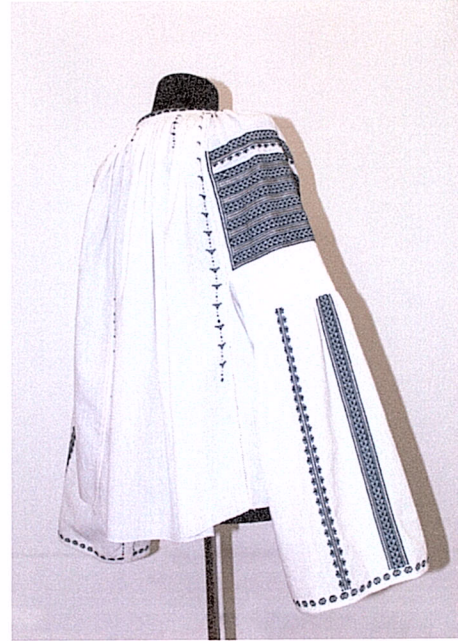
*Cămașă de Bucovina,
cusută de Marinela Ciubotaru*



*Cănușă de Bucovina,
cusută de Andreea Ceauș*



*Cămașă de Vrancea-Soveja,
cusută de Eugenia Catargiu*



*Cănușă de Mehedinți,
cusută de Andreea Ceauș*



*Cămașă de Gorj,
cusută de Lili Badea*

Catre Comisia Natională pentru Salvarea Patrimoniului
Cultural Imaterial

Ministerul Culturii, Bdul Unirii 22, Sector 3, Bucuresti

Certificat de acreditare al comunității
Sezătoare Bocu

Eu, subsemnata Georgescu Julia, reprezentant al
grupului "Sezătoare Bocu" îmi exprim acordul pentru
nominalizarea pe lista Reprezentativă a Patrimoniului
Cultural Imaterial al Unanimității UNESCO a
"Asta cômășii cu altito" element de identitate culturală
în România și în Republica Moldova.

Sezătoarea de la Bocu a pieris cante în primăvara
anului 2015. De rusut am rusut de rusut. Săcui
măsurat hane depins de la bunici. Săcui am încercat
să caut ceva specific locului, zonei de unde provin.

Interetul fiind o sură de inspirație la îndemână, am
descoperit grupuri în fragmente de informații care nu au
ajutat ca în primăvara anului 2015 să pun bazele
"Sezătorii de la Bocu". Cu toate acestea în căutare
de elemente specifice locului de origine.

Astfel, doamne din diferite domenii de activitate
fără să se consulte prea bine în prealabil am început
să studiem și să căutăm ceea ce credeam noi că
importanță e ie. Dacă nu este foarte generos
în informații despre costumul popular.

Un ajutor în primii ani pe care am început să îl facem a fost o sumă de bani primită în satul Farosani / Bădu de una dintre doamnele cu care am primit la deuce. De-a fost dar foarte repede să nu stăm mai nimic în primii ani pe care trebuie să îi facem - parcurgem sunt studiul materialilor găsite prin bibliotecă în pe internet.

Astfel am început dezvoltarea tehnicilor de lucru. Aceste tehnici au fost odornicite printr-o încercare care n-au reușit să mergem mai departe, căci n-au dat rețeaua să o corectăm în esență nu este totuși ce ne dorim.

În foarte scurt timp am ajuns la o altă problemă: pânză. Pe lângă, la acel timp nu existau decât două variante: pânză veche de casă din lăzile de țesut sau pânză industrială subțire. Căutările în încercările de câștig pe pânză subțire industrială n-au avut succes deoarece s-au dovedit că tehnica nu este totuși în sine începutul facem "ceretare" pentru pânză.

Una dintre doamnele cu care am primit toate aceste probleme frumoase, Farcaș Felicitas a început să țese pânză. A fost un moment important în viața țării. Cred că au fost una dintre primele țesături din țară care au avut pânză proprie pentru țesut.

De-aș dori să scriu în cod: să corectăm pe pânză bună, pânză specifică țesutului în parte, țesături comune, să folosim tehnici specifice țesutului, să facem lucruri unice nu de serie.

Cămasa cu altitudine este ușor de recunoscut pe tot felul. Diferențele și purtarea, dar și purtarea în noi. Lucrurile de mână, dintr-un unghi. Altele, cele care sunt din țesături de țesături de țesături, sunt în cele care sunt mai mult atenție.

În acești cinci ani, la Bădu, s-au odornicit ca 30 de doamne de toate vârstele și au pregătit profesionale foarte diferite, și s-au așezat peste 50 de țesături.

Se coase pe pânză deasă veche sau nouă țesută de mestrii populari și din alte țări, după cunoscutele gabrite în cărți și muzee: albite croșite separate (cusute sau țesute de cea 20-25 an. lungime), brodate cu compuneri ornamentale repetitive cu lână, mătase sau bumbac măreți dintr-un lot de pânză (50-60cm) cu din odobogat terminat cu brotoni sau fald mic, brodate cu răsuri costisate sau droște; piepti croșite din trei stani de pânză brodate cu răsuri înguști în răsuri par, încheiate la gât cu bente brodate sau cu bețărău.

La mână încheiem cu cheite simple sau elaborate de culoare albă sau colorate, cu cheite decorative cusute peste îmbinare în urma acului a fald de pânză, în două culori de cele mai multe ori.

O atenție atentă acordăm terminărilor măreților gulerului, cât și bordurilor care strălucesc albite, foloșind mărgele din sticlă, fir metalic sau paiete.

La mătase încercăm tehnici cât mai diverse de decorare a benteilor sau a faldurilor.

Folosim tehnici de coasere variate din probe specifice fiecărei cunoscute: punctul bătrânesc, cusături peste fir, lăntur, în urma acului, cruciulite.

Materialul folosit sunt: lână, mătase bumbac, fir metalic, paiete, mărgele pe cor și le folosim din sugăzilele din țară sau din străinătate.

Purtăm cu mândrie pe cor la coasem la evenimente în familie, la serviciu, la focu orău persoanelor dragi.

Cele mai multe dintre noi am început a purta în casă în această activitate. Am o bătănie cusută de o fetiță din satul Fănoani - Băicu sub îndrumarea Tarcas Felicitas, care a participat la un concurs organizat de Muzeul "Petru" de la Sibiu și care pe întors acasă premiată în premianță.

Tate expozitive la cor am participat cu cunoscute sau albite cusute de noi, expoziții organizate de Aereportul "George Enescu" Băicu, Muzeul din Fănoani de la Sibiu și Muzeul de etnografie în Faldor Băicu.

au avut un ecou deosebit în rândul vizitatorilor dar și în presa locală.

Căminasa are altă răsunare în punct de reper important în conștiința femeii române și în sentimentele ei de femie modernă.

O legătură cu trecutul și încercări pe care căminul nostru nu trebuie să descrie ca un fapt, poate merita să o scrie pentru generațiile viitoare.

Membrule seziatului nostru sunt:

Julia Gorgescu în Farcaș Felicitas coordonator;
Gina Sutu - inginer; Mariana Adone - meteorolog,
Roxana Cărușiu - bibliotecar, Valentin Huiban - inginer
Simona Nob - profesor, Mela Drăndaru - pușcinară, Lili
Daniela - lucrător în codul CFR; Mela Mochior - inginer,
Mihaela Ripșan - artist social, Mihaela Pătrășcu - inginer,
Maria Medlita - lucrător casier CFR, Madlena Enăscușcă -
confecționer; Mădălina Pătrășcu - pușcinară, Lina Ciocan - asistentă
medicală; Lili Bălțog - pușcinară, Ioana Dăncușă - învățătoare,
Olga Androniș - profesor inginer; Doruța Julia - pușcinară
Angela Celbănuș - pușcinară.

Seziatano de la Baia

Julia Gorgescu în
Farcaș Felicitas

Și c

februarie 2021.

To the National Commission for the Safeguarding
of the Intangible Cultural Heritage.

Ministerul Culturii, Bdul Unirii nr 22, sector 3
Bucuresti

Certificate of community consent Szatoare Bacou

I, the undersigned Julia Georgescu, representative
of the group "Szatoare Bacou" express my agreement
for the nomination on the Representative List of
the Intangible Cultural Heritage of UNESCO humanity a
"Arta Cuvansi cu Aliti" element de identitate culturala
in Romania in Republica Moldova.

Szatoare from Bacou started in the spring of 2015.
I've sewed since I was a little girl. My grandmother
taught me everything about handwork. I was
searching for patterns from Bacou's region. The internet
was the easiest way to gather information and I
discovered groups on social media and pieces of
information which helped me to form the group of
"Szatoare Bacou" in the spring of 2015. I wasn't the
only person who was searching for specific element
of the we wear born. So, ladies from different
domains of activity, without knowing each other, we
started to study on new patterns from Bacou region
which isn't a very rich one in information about popular
costume. In the begging we have found help in
the shirts that a lady from the group has discovered
in Farcioni-Bacou.

It was very dear for us that we don't know a lot's of things and we have studied material that we've found in the libraries or on the internet in order to discover the technique.

As I wasn't a beginner in handwork, I started by learning techniques from old shirts, other than cross stitches. These techniques were motivating us to sew something new and old in the same time.

In a short time we have found problem: the cloth. In the market, at that time, we could find old cloth or industrial cloth which was very thin. Our search and trials on industrial cloth showed us that we were on the wrong path, that our work wasn't similar with the shirts from the museums and the technique isn't enough. We had to do a research on the cloth as well. I think that we were the first group who had produce proper cloth for the shirts.

We've done our own code: to sew on a proper cloth for each and every region, specific techniques and to create unique shirts.

It is easy to recognize iacu all over everywhere. Grandmothers create it and now we do: worked by hand it became unique. Alita - the one who ask for more attention are the pieces who stand for the shirt.

The first five years in Bacou were gathered 20 ladies of all age, with different professions and over 50 shirts were sewed.

Now we sew on the old cloth or new sieved cloth from other group, following the old rules that we have discovered in books or in museums: alita is made from a different cloth about 20-25cm long and decorate with repetitive patterns with threads made of silk, wool or cotton, sleeves made from a ~~with~~ with of cloth, with a square of cloth added (diu) ended with a cuff or fold, with pattern in "rivers" which flow straight or in diagonal,

The body of the shirt is made from 3 part all stitched together with pair number of rivers on the front and on the back of the shirt, ended with *lyjorou* or a collar. We give attention to the *doblie* and we use metallic threads and sand beads to decorate the collar and the cuffs.

We use different sewing techniques, "punch buttons", *custume pite fire*, *lontisor*, *cruciate*, *in urma ocului*.

We use material like wool, silk and cotton threads, sand beads, metallic sequins. We buy these material from shop that we find in our country or from abroad.

We wear the shirts we have create at different events, at work, or we offer them as gifts to the person we love. Some children have started to sew. We have a girl in our group who participate in a contest organized by the Museum from Sibiu and she was a prize.

All the exhibitions in which we've participate with our shirts, organized in the airport "George Bacau" of Bacau, Piata Sfantu Museum and Bacau Museum, were very well received by the public and local media.

The shirt with albina remains an important piece of art in the consciousness of the Romanian women and her modern clothes. A bond between the past and the present, which we are trying to rewrite.

Our "Sextoare Bacau" members are: Julia Gorgescu and Farcaș Felicitas - coordinators, Gina Sutu - engineer, Mariana Adom - meteorologist; Roxana Căruțiu - librarian; Valentin Năibau - engineer; Simona Dob - professor; Iela Brândaru - retired; Lito Daniela - worker; Iela Boghior - engineer, Mirela Filipoiu - social worker; Mihailă Pătrăscu - engineer, Maria Hedrita - worker, Mariana Găvrăscu - worker, Magda Pătrăscu - retired, Livia Ciocan - nurse, Iliu Baltog - retired, Iana Jansenchiu - teacher, Iana Andronic - engineer, Corina Julia - retired, Angelo Calboreanu - retired.

Julia Gorgescu and Farcaș Felicitas

9
februarie 2021 - BACĂU

Către: Comisia Națională pentru Salvarea
Patrimoniului Cultural Imaterial.

Ministerul Culturii, A-dul Unirii 22, Sed. 3, București

Certificat de comunității

Subsemnata, Aliona Căpâra, în calitate de
representantă a grupului „Sesătocu Chieș”, mi exprim
acordul pentru nominalizarea pe lista Reprezentativă a
Patrimoniului Cultural Imaterial al Humanității,
UNESCO a „Arta cămășii udețite”, element de
identitate culturală în România și Republica Moldova.
Grupul „Sesătocu Chieș” a luat ființă în anul 2013, din
dorința de a transfera în realitatea orașului Chieș-Nagova,
o pițenie din mediul rural, bazată pe admirația pentru
portul popular românesc autentic. Primele îndălniri au
avut loc în perechi, locuinde personale cu scopul de a
împărtăși cunoștințele despre portul popular dobândite prin
studiul la bibliotecă sau din familie, prin studiul
portului popular expus în mese sau colecții particulare, prin
achizițiile de port popular din târguri.

Am început să realizez primele cămăși tradiționale prin
sele, lucru în edișă, ajutor de la pițeni, din dorința de a fi
măști de fum. Am creat cămăși noi pentru noi,
nu cu scopul de a comercializa.

De-a lungul timpului am organizat niște parke
la evenimente care au sporit cunoștințele noastre despre port.

În 28 martie 2014 a fost înființat grupul „Transilvania
coace chimera” unde s-au adunat informații despre cămănițe
din Transilvania, la inițiativa Emiliei Juyku.

În 27 septembrie au participat la un eveniment expozițional
organizat la Muzeul Etnografic al Transilvaniei, la inițiativa
ASCOR și festival, intitulat „Cămară populară din Ardeal”.
Căpetănișul Augustin Boia ne-a oferit informații valoroase.

Între 2015-2016 am participat la expoziția „Ardeleanii
o expoziție itinerantă în mai multe țări, cu cămăni
cumbe ale unelor dintru noi.

În 2016 Mihaela Ceplinski Raju a creat pagina
„Arta acului la români” - o bibliotecă virtuală
de cărți de specialitate.

În 2018 am participat la workshop-ul organizat
la Muzeul Textilelor de la Băida, Hunedoara. Cu
ocazia ocazie am donat muzeului un bân de mătase în
bâta, tehnică reconstituită de Emilia Juyku.

În 2019 am organizat în 12 mai, Ziua popului
popular din România, cu o serie de conferințe și
afiliere.

Amendine și relații de prietenie cu rezidenții
din țară, Săteșteanu Bacău, Buceuzi, Constanța,
Ialomița și Iași.

În anul 2020, Muzeul Etnografic al Transilvaniei
din Cluj-Napoca ni-a deschis portile pentru a găsi
îndălțirile noastre.

Cu căldură,
cluj

19.07.2020, cluj-NAPUCA

To: National Commission for the Safeguarding
of Intangible Cultural Heritage
Ministry of Culture, Unirii Bd., 22 Dec. 3,
Bucharest

Community consent certificate

I, the undersigned, Mircea Cioba, "Sesătoare Cluj"
representative, agree to the nomination of "The cut of
the albida" shirt, an element of cultural identity
in Romania and the Republic of Moldova on the
UNESCO Representative List of the Intangible Cultural
Heritage of Humanity.

The group "Sesătoare Cluj" was founded in
2013 in order to help the citizens of Cluj-Napoca
to find our authentic Romanian folk costumes.
We started sewing our first traditional shirts
immediately upon finishing our countryside ethno-
-anthropological research. We create shirts and
traditional waistband for our personal use, and not with
purpose of promoting folk products trade business.

Our mentor and adviser, Nelu (Joan) Dumitrescu is an engineer and a leader, alongside whom we participated in many events, such as "The Traditional Andean shirt" in 2014, at Museum Ethnographic of Transylvania, in 2014, the "Didoma" exhibition in 2015, and "100 Bersarabian shirts" saved from extinction, in Chisinau, 2019.

On the national day dedicated to the traditional Romanian folk costume, Sunday 2019, there were several activities - workshops, lectures and a show - within the framework of the Sewing between Art and Craft Seminar, in Cluj-Napoca.

We get along very well as a group thanks to the fact that we often meet in person to discuss ideas and exchange experiences. Apart from that, we also like to keep in touch with other meetings from our country, especially the ones from Constanta, Bucharest, Bacau, Galati, Alba Iulia and Arad.

In 2020 we were delighted to discover that we had been invited by the Ethnographic Museum of Transylvania to organise a meeting there.

19.07.2020,
CLUJ-NAPOCA

Mihaela Ilin
